

# MAGISTRSKI ŠTUDIJSKI PROGRAM DRUGE STOPNJE

## JAPONOLOGIJA

FILOZOFSKE FAKULTETE UNIVERZE V LJUBLJANI

Predstavitev študijskega programa

### 1. Podatki o študijskem programu

Magistrski študijski program druge stopnje *Japonologija* traja 2 leti (4 semestre) in obsega skupaj 120 kreditnih točk. Strokovni naslov, ki ga pridobi diplomant, je **magister japonologije** oziroma **magistrica japonologije**. Okrajšava za naziv je mag. jpn. Program se ne deli na smeri oziroma module.

### 2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence, ki se pridobijo s programom

**Temeljni cilj** drugostopenjskega programa je nuditi študentom poglobljeno poznavanje jezika v različnih kontekstih rabe in s tem obvladovanja aktivnega in pasivnega, tako pisnega kot tudi ustnega komuniciranja v japonskem jeziku ter poglobljeno poznavanje ključnih kulturoloških in družboslovnih vsebin, povezanih z Japonsko. Pridobljeno znanje bo diplomantom omogočilo neposreden in kritičen dostop do relevantnih informacij v zvezi z Japonsko ter razumevanje relevantnih pojavov v širšem družbenem in kulturnem kontekstu ter sposobnost aktivnega samostojnega odzivanja nanje.

**Splošne kompetence**, ki se pridobijo s programom, obsegajo:

- sposobnost razvijanja kritičnega mišljenja;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- sposobnost obvladovanja raziskovalnih metod, postopkov in procesov;
- sposobnost razvijanja lastnih pristopov pri reševanju problemov;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev na višji stopnji;
- govorna in pisna sporazumevalna zmožnost na višji stopnji;
- sposobnosti in spretnosti za timsko delo;
- sposobnost avtonomnega delovanja v stroki;
- sposobnost za vseživljenjsko učenje v družbi znanja;
- sposobnost uporabljanja informacijsko-komunikacijskih tehnologij.

### 3. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

Predvideno število vpisnih mest je 15 za redni študij in 5 za izredni študij.

Pogoji za vpis na študijski program so usklajeni s člani 33, 38, 38a, 38b ter 41 ZViS-UPB3, UL RS 119/06, 16. členom prehodnih in dokončnih določb ZViS-UPB3, UL RS 119/06 ter 117. členom Statuta Univerze v Ljubljani.

V enodisciplinarni študijski program druge stopnje se lahko vpiše, kdor je končal:

- prvostopenjski študijski program iste discipline, vrednoten s 180 KT;
- prvostopenjski študijski program iste discipline, ovrednoten z 240 KT; pri tem se lahko kandidatom glede na opravljene obveznosti prvostopenjskega študija prizna do 60 KT;

- kateri koli drugi prvostopenjski študijski program, vrednoten s 180 KT, z drugih strokovnih področij, če je kandidat pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za študij na drugi stopnji; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in obsegajo do 60 KT;

kateri koli drugi prvostopenjski študijski program, vrednoten s 240 KT, z drugih strokovnih področij, če je kandidat pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za študij na drugi stopnji; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in obsegajo do 60 KT

- visokošolski strokovni študijski program po starem programu z drugih strokovnih področij, če je kandidat pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za študij na drugi stopnji; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in obsegajo do 60 KT;

**Študijske obveznosti, ki so bistvene za študij japonologije** na drugi stopnji, so opravljene obveznosti pri predmetih prvostopenjskega programa Japonologija:

Sodobna japonščina III (22KT),

Uvod v japonsko zgodovino I (3 KT),

Uvod v japonsko zgodovino II (3KT),

Uvod v japonsko literaturo I (3KT),

Uvod v japonsko slovnico I (3KT),

Uvod v japonsko slovnico II (3KT),

Japonska družba I (3KT).

Kandidat oz. kandidatka lahko predpisane obveznosti opravi med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem manjkajočih obveznosti pred vpisom v študijski program druge stopnje.

Vsaka prošnja se obravnava individualno, individualno se določita tudi obseg in vsebina dodatnih študijskih obveznosti iz temeljnih predmetov, bistvenih za študij na drugi stopnji.

V skladu s 121. členom statuta Univerze v Ljubljani pogoje za vpis na študij za pridobitev izobrazbe izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini. Postopek vodi pooblaščen oseba Univerze v Ljubljani, vsebinsko pa o priznavanju v tujini pridobljene izobrazbe odloča senat članice oziroma univerze skladno s 77. oz. 47. členom Statuta UL.

**Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa, bodo kandidati izbrani po naslednjih merilih:**

a) če je študent zaključil študijski program, ki predvideva diplomsko delo in/ali diplomski izpit se upošteva:

- povprečna ocena na prvostopenjskem oz. dodiplomskem študiju (50%),

- ocena diplomskega izpita oz. diplomske naloge (50%);

b) če je študent zaključil študijski program, ki ne predvideva diplomskega dela in/ali diplomskega izpita, se upošteva:

- povprečna ocena na prvostopenjskem oz. dodiplomskem študiju (100%).

Glede na obliko prvostopenjskega izobraževanja bodo v primeru omejitve vpisa v skladu s 38.b členom ZViS in 121. členom Statuta UL po opisanih načelih izbrani tudi kandidati, ki so zaključili enakovredno izobraževanje v tujini.

Znanje, pridobljeno pred vpisom v študijski program, se lahko prizna tudi kot opravljena študijska obveznost, o čemer odloča senat Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani na predlog Oddelka za azijske in afriške študije.

#### **4. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program**

Filozofska fakulteta kandidatom in kandidatkam lahko prizna pridobljeno znanje, usposobljenost ali zmožnosti, pridobljene s formalnim, neformalnim ali izkustvenim učenjem, ki po vsebini in zahtevnosti v celoti ali deloma ustrezajo splošnim oziroma predmetnospecifičnim kompetencam, določenim s posameznim študijskim programom, in sicer kot opravljeno študijsko obveznost, ovrednoteno po ECTS.

#### **5. Pogoji za napredovanje po programu**

Pogoji za napredovanje po študijskem programu so usklajeni s 151. členom Statuta Univerze v Ljubljani. Za prehod v drugi letnik programa mora študent v celoti opraviti vse študijske obveznosti, predpisane s predmetnikom in posameznimi učnimi načrti za prvi letnik, v skupnem obsegu 60 KT. Študentu, ki mu za vpis v višji letnik iz opravičljivih razlogov manjka manj kot 10% predpisanih študijskih obveznosti, Filozofska fakulteta omogoči vpis v višji letnik na osnovi pozitivno rešene prošnje za vpis v višji letnik (sklep, sprejet v nadaljevanju 43. seje senata FF z dne 25.5.2005). Individualne prošnje rešuje Filozofska fakulteta prek ustaljenega postopka v skladu z določbami statuta in Pravil FF.

V skladu s 152. členom Statuta Univerze v Ljubljani ima študent, ki ni opravil vseh študijskih obveznosti za vpis v višji letnik, določenih s študijskim programom, možnost, da v času študija enkrat ponavlja letnik, če izpolnjuje s študijskim programom določene pogoje za ponavljanje. Pogoji za ponavljanje letnika v okviru predlaganega študijskega programa so enaki kot na vseh ostalih študijskih programih Filozofske fakultete in sicer: opravljene študijske obveznosti v skupnem obsegu najmanj 30 KT (50% skupnega števila KT za posamezni letnik).

Pogoji za podaljševanje statusa študenta so določeni z 238. členom, pogoji za mirovanje statusa pa z 240. členom Statuta Univerze v Ljubljani. Študentom med študijem pri vprašanih povezanih s študijem v okviru svojih govorilnih ur svetujejo in jih usmerjajo sodelavci Oddelka za azijske in afriške študije in drugih oddelkov Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

#### **6. Pogoji za dokončanje študija**

Pogoji za dokončanje študija so usklajeni s členoma 163 in 164 Statuta Univerze v Ljubljani. Za dokončanje študijskega programa mora študent v celoti opraviti študijske obveznosti, predpisane s predmetnikom in posameznimi učnimi načrti, v skupnem obsegu 120 KT. V zadnjem letniku študija študent pripravi ustrezno magistrsko delo, ki ga mora uspešno zagovarjati. Zagovor magistrskega dela pred tričlansko komisijo učiteljev z Oddelka za azijske in afriške študije obsega:

- predstavitev magistrskega dela v japonščini
- odgovore na vprašanja v japonščini in slovenščini

Magistrsko delo je skupaj z zagovorom ovrednoteno s 24 KT, delo v magistrskem seminarju pa s 6 KT.

#### **7. Prehodi med študijskimi programi**

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 2. stopnje.

Do prenehanja izvajanja študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, so prehodi mogoči tudi iz nebolonjskih univerzitetnih študijskih programov v študijske programe 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Glede na obseg priznanih obveznosti iz prvega študijskega programa se lahko študent/-tka vpiše v isti ali višji letnik v drugem študijskem programu. V vsakem primeru mora kandidat/-ka izpolnjevati pogoje za vpis v začetni letnik študijskega programa, v katerega prehaja.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik novega študijskega programa, čeprav se študentu/-ki priznajo posamezne obveznosti, ki jih je opravil v prvem študijskem programu. V tem primeru mora kandidat/-ka izpolnjevati pogoje za vpis v začetni letnik v skladu z zakonom in študijskim programom.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljavnega študijskega programa.

O vlogah študentov za prehod med študijskimi programi odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

Prehajanje med različnimi programi je opredeljeno v skladu s Statutom Univerze v Ljubljani (členi 181 do 189) in Merili za prehode med študijskimi programi.

## **8. Načini ocenjevanja**

Načini ocenjevanja oziroma načini preverjanja znanja so določeni za vsak predmet posebej v učnih načrtih, in obsegajo ustne ter pisne izpite, kolokvije, eseje oziroma seminarske naloge, projekte in reševanje realnih problemov.

Ocenjevalna lestvica:

- |       |   |  |
|-------|---|--|
| 10    | - | (odlično: izjemni rezultati z zanemarljivimi napakami)     |
| 9     | - | (prav dobro: nadpovprečno znanje, vendar z nekaj napakami) |
| 8     | - | (prav dobro: solidni rezultati)                            |
| 7     | - | (dobro: dobro znanje, vendar z večjimi napakami)           |
| 6     | - | (zadostno: znanje ustreza minimalnim kriterijem)           |
| 1 – 5 | - | (nezadostno: znanje ne ustreza minimalnim kriterijem)      |

## 9. Predmetnik drugostopenjskega študijskega programa Japonologija

1. semester							
	Učna enota	Kontaktne ure			Sam. delo študenta	Ure skupaj	EC TS
		Pred.	Sem.	Vaje			
1	Analiza in prevajanje japonskih medijskih besedil		60		210	270	9
2	Japonsko jezikoslovje I	30		30	120	180	6
3	Klasična japonščina I	30		30	120	180	6
4	Izbirni strokovni I		30	30	120	180	6
5	Splošni izbirni I	30			60	90	3
SKUPAJ		90	90	90	630	900	30
DELEŽ		10%	10%	10%	70%	100%	

Izbirni predmeti v 1. semestru							
	Predmet	Kontaktne ure			Samostojno delo študenta	Ure skupaj	EC TS
		Pred.	Sem.	Vaje			
1	Japonski jezik v medijih		30		60	90	3
2	Informacijski viri in orodja za japonologe		30		60	90	3
3	Moderna japonska književnost	30			60	90	3
4	Sodobna japonska književnost	30			60	90	3
5	Poglavja iz japonskega družboslovja	15	15		60	90	3
6	Epistemologija japonološkega raziskovanja		30		60	90	3
7	Korejski jezik začetni I			60	120	180	6
8	Korejski jezik nadaljevalni I			60	120	180	6
SKUPAJ		75	105	120	600	1000	30

2. semester							
	Učna enota	Kontaktne ure			Sam. delo študenta	Ure skupaj	EC TS
		Pred.	Sem.	Vaje			
1	Analiza in prevajanje japonskih znanstvenih besedil I		60		210	270	9
2	Japonsko korpusno jezikoslovje		60		120	180	6
3	Japonsko jezikoslovje II	60			120	180	6
4	Izbirni strokovni II	30	30		120	180	6
5	Splošni izbirni II			30	60	90	3
SKUPAJ		90	150	30	630	900	30
DELEŽ		10%	17%	3%	70%	100%	

<b>Izbirni predmeti v 2. semestru</b>							
	Predmet	Kontaktne ure			Sam. delo študenta	Ure skupaj	EC TS
		Pred.	Sem.	Vaje			
1	Uvod v konsekutivno tolmačenje japonsščine			30	60	90	3
2	Uvod v didaktiko japonsščine			30	60	90	3
3	Posebna poglavja iz kulturne zgodovine Japonske	60			120	180	6
4	Posebna poglavja iz zgodovine idej Japonske	60			120	180	6
5	Klasična japonska književnost		30		60	90	3
6	Klasične japonske odrske umetnosti		30		60	90	3
7	Korejski jezik začetni II			60	120	180	6
8	Korejski jezik nadaljevalni II			60	120	180	6
SKUPAJ		120	60	180	720	1080	36

<b>3. semester</b>							
	Učna enota	Kontaktne ure			Sam. delo študenta	Ure skupaj	EC TS
		Pred.	Sem.	Vaje			
1	Analiza in prevajanje japonskih znanstvenih besedil II		60		210	270	9
2	Posebna poglavja iz prevajanja v japonsščino		60		120	180	6
3	Magistrski seminar*		30		60	90	3
4	Splošni izbirni III	30	30	30	180	270	9
5	Izbirni strokovni III		15	15	60	90	3
SKUPAJ		30	195	45	630	900	30
DELEŽ		3%	22%	5%	70%	100%	

<b>Izbirni predmeti v 3. semestru</b>							
	Predmet	Kontaktne ure			Sam. delo štud.	Ure skupaj	ECTS
		Pred.	Sem.	Vaje			
1	Japonski jezik v medijih		30		60	90	3
2	Informacijski viri in orodja za japonologe		30		60	90	3
3	Moderna japonska književnost	30			60	90	3
4	Sodobna japonska književnost	30			60	90	3
5	Poglavja iz japonskega družboslovja	15	15		60	90	3
6	Epistemologija japonološkega raziskovanja		30		60	90	3
7	Korejski jezik začetni I			60	120	180	6
8	Korejski jezik nadaljevalni I			60	120	180	6
SKUPAJ		75	105	120	600	1000	30

4. semester							
	Učna enota	Kontaktne ure			Sam. delo študenta	Ure skupaj	EC TS
		Pred	Sem.	Vaje			
1	Magistrski seminar*		30		60	90	3
2	Magistrsko delo z zagovorom	--	--	--	720	720	24
3	Izbirni strokovni IV		30		60	90	3
SKUPAJ			60		840	900	30
DELEŽ			7%		93%	100%	

Izbirni predmeti v 4. semestru							
	Predmet	Kontaktne ure			Sam. delo štud.	Ure skupaj	EC TS
		Pred	Sem.	Vaje			
1	Uvod v konsekutivno tolmačenje japonsščine			30	60	90	3
2	Uvod v didaktiko japonsščine			30	60	90	3
3	Posebna poglavja iz kulturne zgodovine Japonske	60			120	180	6
4	Posebna poglavja iz zgodovine idej Japonske	60			120	180	6
5	Klasična japonska književnost		30		60	90	3
6	Klasične japonske odrske umetnosti		30		60	90	3
7	Korejski jezik začetni II			60	120	180	6
8	Korejski jezik nadaljevalni II			60	120	180	6
SKUPAJ		120	60	180	720	1080	36

**Izbirni predmeti – strokovni** so izbirni predmeti, ki jih ponuja Oddelek za azijske in afriške študije in se spreminjajo glede na specializacije vsakokratnih predavateljev, ter predmeti, ki jih Oddelek za azijske in afriške študije vsako leto posebej izbere izmed predmetov, ki so v danem letu ponujeni na FF. Zaradi večje prožnosti pri izbirnosti lahko študenti kot izbirni strokovni predmet izberejo tudi katerikoli predmet na drugih akreditiranih univerzitetnih študijskih programih, ki jih ponuja Oddelek za azijske in afriške študije, vključno s tistimi predmeti, ki so eksplicitno ponujeni kot izbirni predmeti. Pogoji, ki jih študent mora izpolnjevati za to, da lahko izbrani predmet posluša, so navedeni v učnem načrtu za vsak predmet posebej.

**Izbirni predmeti – splošni** so predmeti znotraj ali izven univerze in jih študenti sami svobodno izberejo.

## **10. Podatki o mobilnosti**

Mednarodno mobilnost študentov na Oddelku za azijske in afriške študije načrtuje koordinator za mednarodno sodelovanje skupaj z ostalimi učitelji. Mobilnost omogočajo štipendije po medfakultetnih in meduniverzitetnih ter meddržavnih bilateralnih sporazumih, ki praviloma krijejo vse stroške študija in nastanitve, v nekaterih primerih pa tudi poti. Ker druge univerze v Sloveniji ne izvajajo sorodnih programov, poteka mobilnost izključno v tujino, predvsem na univerze na Japonskem. Študenti lahko študirajo v tujini tako v 1. kot v 2. letniku 2. stopnje.

Obveznosti opravljene v okvirih mobilnosti se priznajo po dogovoru z oddelčnim koordinatorjem, ki

se posvetuje z ostalimi učitelji. Medtem ko sta osnova za priznavanje obveznosti v okvirih programov Erasmus in Erasmus Mundus študijski sporazum («Learning Agreement») in potrdilo o opravljenih obveznostih («Transcript of records»), ki omogočata priznanje obveznosti v celoti, se pri ostalih mobilnostih upošteva potrdilo gostujoče univerze o opravljenih obveznostih ter vsebinski obseg posameznega opravljenega predmeta.

Preko programa meddržavnih štipendij gredo letno na Japonsko s Filozofske fakultete kot štipendisti japonske države 2-3 študentje japonologije, (1-2 letno preko programa enoletnih državnih dodiplomskih štipendij za japonologe, tkzv. *nikkensei*, drugi (1-2 letno) preko štipendij, ki jih Japonska nudi za vzpodbujanje bilateralnih programov sodelovanja med univerzami).

Sodelovanje Filozofske fakultete poteka tudi preko vzpostavljenih meduniverzitetnih sporazumov (gostovanja profesorjev) in medfakultetnih pogodb, ki jih ima fakulteta sklenjenih 33. Med temi so: Univerza Tsukuba, Univerza Gunma, Univerza Tokio, Tokijska univerza za tuje jezike, Japonska ženska univerza, Tehnična univ. v Tokiu. V okviru teh se letno pretaka povprečno 1-2 profesorja (intenzivni bloki predavanj) in 6-8 študentov (enoletno študijsko bivanje) v vsako smer. V okviru programa Erasmus-Socrates poteka sodelovanje z Univerzo Vilnius in z Univerzo Olomouc.

## **11. Kratka predstavitev posameznih predmetov**

### **1. LETNIK**

#### **Analiza in prevajanje japonskih medijskih besedil**

Študenti utrjujejo bralno razumevanje z uporabo različnih bralnih tehnik, analizo in povzemanjem težjih japonskih besedil različnih zvrsti. Pri tem sistematsko širijo besedišče s pomočjo leksikalne analize, povezovanja in grupiranja ter aktivne rabe novo pridobljenega besedišča in leksikalnih vzorcev, obenem pa utrjujejo in širijo znanje slovničnih in skladenjskih vzorcev. Analizirajo japonska pisana besedila različnih funkcij in z različnih področij, jih primerjajo z vzporednimi slovenskimi besedili in vadijo njihovo prevajanje (iz slovenščine v japonščino), ob tem ugotavljajo primernost različnih prevajalskih rešitev v različnih situacijah. Slušno razumevanje utrjujejo s poslušanjem oz. gledanjem japonskih radijskih oz. televizijskih poročil (preko spleta) in oddaj o aktualnih temah. Pisno sposobnost utrjujejo s povzemanjem in pisanjem krajših sestavkov v japonščini. Govorno sposobnost urijo z ustnimi predstavitvami zbranega gradiva v japonščini pred ostalimi študenti in sodelovanjem pri debatah o istih temah.

#### **Japonsko jezikoslovje I**

Obravnavajo se naslednji sklopi: geneza sodobnega japonskega jezika; fonologija, morfologija, skladnja, leksika sodobnega japonskega jezika; pristopi k raziskovanju sodobnega japonskega jezika – obravnave jezika od Y. Yamade do H. Teramura; tipološki vidiki sodobnega japonskega jezika; pisava kot jezikoslovno vprašanje; paradigme jezikoslovnega raziskovanja japonščine v 21. stoletju.

#### **Klasična japonščina I**

Študenti se seznanijo z osnovo slovnice klasične japonščine, s poudarkom na razlikah glede na slovnico sodobne japonščine. Vadijo interpretacijo klasičnih del s pomočjo vaj, ki so posebej pripravljene za ta namen. Seznanijo se tudi s semantičnimi elementi iz klasične japonščine, ki so delno še živi v sodobni japonščini. Dalje vadijo branje in slovnično analizo reprezentativnih literarnih del iz japonske književnosti. Ob branju odlomkov iz literarnih besedil se seznanijo z njihovim zgodovinskim in kulturnim ozadjem.

#### **Analiza in prevajanje japonskih znanstvenih besedil I**

Študenti utrdijo znanje, ki so ga pridobili na dodiplomski stopnji, seznanjajo se z lastnostmi znanstvenih in strokovnih besedil, s koraki pri nastajanju le-teh in s specifikjo japonskega znanstvenega in strokovnega jezika. Ob branju slovenskih in manj zahtevnih japonskih strokovnih in znanstvenih besedil razčlenjujejo njihovo zgradbo in spoznavajo strokovno in znanstveno



izrazje. Ob utrjevanju aktivnega znanja pisne japonščine vadijo pisanje strokovnega besedila v japonščini o temi, s katero se bodo ukvarjali pri magistrski nalogi. Pri tem se urijo v zbiranju podatkov, sestavljanju osnutkov besedil, v ustnem podajanju te vsebine in končno v pisanju lažjega znanstvenega oz. strokovnega besedila.

### **Japonsko korpusno jezikoslovje**

Študenti spoznajo korpusni pristop k analizi in opisu jezika, specifično na primeru japonščine, ter razliko med empirično analizo korpusnega gradiva in analizo na osnovi intuitivnih sodb oz. eliciranih primerov. Spoznajo osnovne kriterije za gradnjo in označevanje korpusov, glavne vire (dostopne korpuse) in orodja (konkordančnike, morfološke in sintaktične analizatorje, statistične pakete) za analizo japonskega jezika. Skozi dejansko izgradnjo manjšega korpusa ter analizo individualno postavljenih raziskovalnih vprašanj spoznajo možnosti in omejitve korpusne metode.

### **Japonsko jezikoslovje II**

Predmet seznanja študenta z glavnimi vidiki japonskega delovanja jezika s stališča pragmatike, t. j., z dosežki proučevanj japonskega jezika v zadnjih 25 letih, nastalimi na osnovi indigenih pristopov (tkzv. "bunshoron" Tokiede, Nagana, Hayashija) in soočanja z razvojem teorije pragmatike, besediloslovja in analize diskurza, in sicer na naslednjih področjih: besedilna pragmatika (kohezivnost, koherenca); diskurz (analiza diskurza, diskurzivne funkcije); spoštljivost (paradigme in principi rabe); jezikovni registri pri sporočanju (ravni govora, repertoar registrov, principi rabe); istočasno pa ob obravnavi konkretnih tem študentu nudi tudi teoretični okvir, potreben za obravnavo jezikovnih pojavov v japonščini z vidika pragmatike.

## **2. LETNIK**

### **Analiza in prevajanje japonskih znanstvenih besedil II**

Študenti utrdijo znanje, ki so ga pridobili v prvem letniku, o lastnostih znanstvenega in strokovnega besedila, korakih pri nastajanju le-tega, specifični japonskega znanstvenega in strokovnega jezika ter o problemih, ki se pojavljajo pri prevajanju znanstvenih besedil. Med pisanjem magistrske naloge izmenično predstavljajo svoja besedila na seminarju in ob analizi besedil ostalih študentov pod vodstvom izvajalca predmeta nadgrajujejo aktivno znanje japonskega strokovnega jezika. S pomočjo kontrastivne analize slovenščine in japonščine na leksikalni, sintaktični, besedilni in pragmatični ravni preizkušajo in analizirajo metodološke pristope, mikro- in makrostrategije ter pogoste prevajalske probleme pri prevajanju v japonščino.

### **Posebna poglavja iz prevajanja v japonščino**

Ob utrjevanju jezikovnega in prevajalskega znanja, ki so ga pridobili pri predmetih Analiza in prevajanje japonskih medijskih besedil ter Analiza in prevajanje japonskih znanstvenih besedil 1, se študenti usposabljaajo za prevajanje zahtevnejših (zlasti neleposlovnih) besedil iz japonščine v slovenščino in iz slovenščine v japonščino. S pomočjo kontrastivne analize slovenščine in japonščine na leksikalni, sintaktični, besedilni in pragmatični ravni spoznavajo metodološke pristope, mikro- in makrostrategije ter pogoste prevajalske probleme pri prevajanju v japonščino. Pri prevajanju konkretnih slovenskih strokovnih besedil najprej zberejo in analizirajo primerljiva besedila z istega področja v slovenščini in japonščini, prevedejo besedilo ob upoštevanju točno definirane prevajalske situacije in nato komentirajo prevode ostalih študentov na pragmatičnem, besediloslovnem in leksikalnem nivoju. Pri delu se seznanijo s knjižnimi, elektronskimi in spletnimi viri, leksikografskimi pripomočki ter računalniškimi orodji, ki služijo pri prevajanju.

### **Magistrski seminar**

Seminar poteka kot samostojno delo na magistrskih projektih posameznih študentov, ob vodstvu in koordiniranju učitelja oz. mentorja. Študentje predstavljajo napredovanje svojega dela na seminarskih urah. Glede na predavane predmete, se vsebine nalog navezujejo na bolj zahtevna vprašanja povezana z jezikoslovjem japonskega jezika, oz. z japonskim jezikom, njegovo rabo in didaktiko.

## **Magistrsko delo z zagovorom**

Magistrska naloga se izdelava pod mentorstvom izbranega učitelja. Naloga mora vsebovati uvod, delovno hipotezo, pregled teoretičnih izhodišč, gradivo in metode za analizo, interpretacijo rezultatov, sklep, navedbo uporabljene literature in povzetek v japonščini. Glede na istočasno izvajane predmete, se vsebine nalog navezujejo na manj zahtevna vprašanja iz japonskega jezikoslovja, literature, zgodovine in družboslovja. Naloga je izdelana v slovenščini, s povzetkom v japonščini. Študentje predstavljajo napredovanje svojega dela na magistrskem seminarju. Študent pozitivno ocenjeno magistrsko nalogo predstavi in zagovarja v japonskem jeziku v magistrskem seminarju.

## **IZBIRNI PREDMETI**

### **Japonski jezik v medijih**

Študenti utrjujejo bralno in slušno sposobnost z branjem in poslušanjem zahtevnih spletnih in medijskih pisnih in govornih besedil v japonščini. Spoznajo ažurne vire informacij o aktualnih dogodkih na Japonskem, pripomočke za branje in razumevanje zahtevnejših japonskih besedil, pripomočke za prevajanje in aktivno rabo japonščine. Spoznajo osnovne leksikografske in terminološke pojme, principe in tehnike, s pomočjo katerih širijo, utrjujejo, sistematizirajo poznavanje besedišča. Pisno sposobnost utrjujejo s povzemanjem in pisanjem krajših sestavkov v japonščini o temah, ki so jih obravnavali pri vajah za bralno in slušno razumevanje. Govorno sposobnost urijo z ustnimi predstavitvami zbranega gradiva v japonščini pred ostalimi študenti in sodelovanjem pri debatah o istih temah.

### **Uvod v konsektivno tolmačenje japonščine**

Študentke in študenti ob utrjevanju že naučenega besedišča, stavčnih vzorcev in spoštljivega govora vadijo tolmačenje tipičnih nagovorov, pozdravov, predstavitev in preprostih poslovnih pogovorov. Ob protistavni analizi japonskih in slovenskih primerov govornih besedil ugotavljajo razlike na leksikalni in skladenjski ravni ter še posebej podobnosti in razlike pri povezovanju besedil in na pragmatični ravni. Spoznajo osnovne terminološke in besedilne vire za pripravo na tolmačenje na posameznih strokovnih področjih in se navadijo pripravljanja in delovanja v specifičnih tolmaških situacijah.

### **Uvod v didaktiko japonščine**

Študenti spoznajo glavne metode in tehnike poučevanja tujega jezika in posebnosti poučevanja japonščine kot tujega jezika, pristope k učenju besedja in slovnice (induktivno, deduktivno). Spoznajo in analizirajo nekaj širše rabljenih učbenikov in drugo didaktično gradivo japonščine kot tujega jezika ter njihovo primernost za različne učne situacije. Pod vodstvom mentorja skupinsko načrtujejo, izvedejo (najprej poskusno med kolegi, nato pa za zunanje slušatelje) 20-urni tečaj japonščine za začetnike v organizaciji katedre za japonologijo FFUL ter analizirajo izvedeni tečaj.

### **Informacijski viri in orodja za japonologe**

Študenti spoznajo oz. utrdijo znanje o rabi programja pri ustvarjanju vsebin v japonščini oz. v več jezikih z različnimi pisavami. Skozi seminarsko delo praktično preizkusijo svoje znanje v ustvarjanju navedenih vsebin. Spoznajo glavne japonske informacijske vire, ki so dostopni v Sloveniji in preko spleta, ugotovijo uporabnost in zanesljivost različnih virov pri iskanju gradiva za raziskovalne teme, ki jih obravnavajo pri drugih predmetih, ter preizkusijo učinkovitost in zanesljivost različnih iskalnih metod.

### **Klasična japonska književnost**

Študenti preberejo odlomke nekaj poglavitnih japonskih klasičnih literarnih del od obdobja Heian do obdobja Edo, ob tem poglobijo svoje poznavanje klasične japonščine in obenem spoznajo zgodovinsko, družbeno in kulturno ozadje, v katerem so dela nastala.

### **Klasične japonske odrske umetnosti**

Študenti izbrano besedilo v klasični japonščini preberejo, analizirajo in prevedejo v sodobno japonščino. Seznanijo se z dejanskim izvajanjem dela s pomočjo DVD posnetkov. Spoznajo

zgodovino, strokovno terminologijo in tehniko izvajanja glavnih japonskih klasičnih odrskih umetnosti noo, kyoogen in kabuki. Dalje razmišljajo o pomenu klasičnega gledališča v sodobni japonski družbi in po svetu.

### **Moderna japonska književnost**

Študenti preberejo odlomke nekaj poglavitnih japonskih literarnih del iz obdobja Meiji in Taisho, ob tem spoznajo nastanek moderne japonščine in novih literarnih slogov po vzoru zahodne literature. Seznanijo se z zgodovinskim, družbenim in kulturnim ozadjem, v katerem so dela nastala, družbene pretrese, ki so spremljale modernizacijo Japonske v 19. in začetku 20. stoletja.

### **Sodobna japonska književnost**

Študenti preberejo nekaj del sodobne japonske literature v originalnem jeziku po izboru predavatelja, ob upoštevanju predlogov samih študentov.

### **Poglavja iz japonskega družboslovja**

Pri predmetu se študenti seznanjajo z naslednjimi vsebinskimi sklopi:

- politični sistem Japonske;
- mediji in politične strukture;
- delovni odnosi v postindustrijski družbi;
- velike industrije in lokalna družba;
- problem oboroževanja;
- determinante japonske zunanje politike

### **Epistemologija japonološkega raziskovanja**

Pri predmetu najprej razčlenimo načine, kako teorije postavljajo vprašanja in kako vzpostavljajo svoja problemska polja. Hkrati s spoznavanjem epistemoloških postopkov v humanistiki in družboslovnih vedah se nadalje seznanjamo z značilnostmi japonske družbe in kulture, ter ustaljene interpretacije, razumevanja in stereotipne predstave postavljamo pod vprašaj in jih s pomočjo pridobljenega teoretskega orodja na novo problematiziramo.

### **Posebna poglavja iz kulturne zgodovine Japonske**

Predavanja sestavljajo naslednji vsebinski sklopi:

- indigeni kulturni svet pred stikom s Kitajsko: materialna kultura, organizacija družbe, odrazi miselnega sveta v Kojiki, Nihon shoki in Man'yōshū;
- stik s kontinentom: nova materialna kultura, stavbarstvo, umetnost, pisava, novi miselni tokovi: zgodnji budizem, konfucianizem in daoizem;
- indigenizacija kontinentalnih vplivov v obdobju Heian; materialna kultura, pismenost, umetnost v tem obdobju;
- preobrat politične organizacije Japonske v obdobju Kamakura in posledice v materialni in duhovni kulturi, organizacija družbe;
- obdobje Muromachi in razvoj novih kulturnih praks: gledališče, čajni obred, arhitektura, nastajanje mest;
- prvi stik z Zahodom: novi vplivi v materialni kulturi ter vojskovanju, tisk;
- invazija na Korejo in dotok novih kulturnih vplivov s celine;
- obdobje Edo: razvoj mest, kultura elite in množic, širitev tiska, razvoj protokapitalizma, vpliv na razvoj umetnosti, literature in gledališča;
- obdobje Meiji: modernizacija in konzervativizem, centralizacija in kolonialni ekspanzionizem, tradicionalna kultura ob ponovnem stiku z Zahodom, vplivi na materialno in duhovno kulturo;
- pojav množičnih medijev ter standardizacija jezika in pisave;
- prva globalizacija indigene kulture – recepcija na Zahodu;
- Japonska kot imperialistična velesila: izvoz kulture v kolonije, kulturna asimilacija;
- odkritje ljudskega izročila in materialne kulture: Yanagi Muneyoshi in Yanagita Kunio;
- Japonska po II. sv. vojni – masovna in potrošniška kultura v obdobju hitrih družbenih sprememb.

### **Posebna poglavja iz zgodovine idej Japonske**

Predavanja sestavljajo naslednji vsebinski sklopi:

- indigeni miselni svet: Kojiki, Nihon shoki in Man'yōshū;

- stik s kontinentom: zgodnji budizem, konfucianizem in daoizem;
- politična misel Kitajske in organiziranje države v obdobju Asuka in Nara;
- indigenizacija kontinentalnih vplivov na področju miselnih tokov v obdobju Heian;
- preobrat politične misli in obdobje Kamakura;
- novi budizem: misleni svet plemstva, vojaštva in množic;
- gibanje ikki in utopična misel od obdobja Muromachi dalje;
- nova estetika: gledališču, čajni obred, arhitektura;
- prvi stik z Zahodom: krščanstvo na Japonskem;
- začetki predmoderne misli v obdobju Edo: Japonska interpretacija konfucjanizma, politična misel, nacionalno učenje, utopična misel, začetki "holandologije";
- obdobje Meiji med modernizacijo in konservativizmom: prihod zahodne misli, modernizacija političnih struktur in ideologija cesarja kot njeno miselno ozadje, nacionalizem in ideologija državnega jezika, gibanje jiyuminken in poskus demokraticije od spodaj navzgor;
- "tennoizem" in njegova vloga pri kolonialni ekspanziji in militarizmu v zrelem obdobju Meiji;
- bushido in "odkritje" tradicije;
- pozni Meiji, Taisho in zgodnja Showa: krščanstvo, anarhizem, socializem, komunizem, ter demokratične in reakcija države nanje;
- 15 letna vojna 1931-45: vzpon nacionalizma in militarizma in njegov propad;
- Japonska po II. svetovni vojni: demokratizacija, reakcija, miselni okvir mirovnih in protivojnih gibanj, študentski revolt in njegov propad, potrošništvo, ponovni vzpon konservativnih ideologij.

### **Korejski jezik začetni I**

800 osnovnih besed, ki se uporabljajo v vsakdanjih situacijah. Razumevanje in raba osnovnih stavčnih zgradb, osnovnih členkov in veznikov, oblike pogosto uporabljenih in nepravilnih glagolov in pridevnikov glede na čas in pritrjevanje oz. zanikanje.

Pisanje samoglasnikov in soglasnikov, načela za postavljanje presledkov, kratki spisi z vsakdanjimi temami. Pogovori, v katerih se uporabljajo naučene stalne zveze in izrazi, ter enostavne stavčne zgradbe.

Razločevanje osnovnih soglasnikov in samoglasnikov. Obvladanje batchima (zveze končnih soglasnikov s sledečim začetnim soglasnikom). Odgovarjanje na enostavna vprašanja. Slušno razumevanje razgovorov o vsakdanjih temah.

Bralna sposobnost kratkih besedil, npr. dnevnikov, pisem in podobnih enostavnih pisanj.

Razumevanje vsebine in zbiranje informacij na osnovi zapiskov, računov ipd.

### **Korejski jezik začetni II**

1500 do 2000 osnovnih besed, ki se uporabljajo v vsakdanjih situacijah. Študenti razumejo in znajo uporabljati osnovne členke in veznike, prisamostalniška podredja, spoštljivi govor, oblike nepravilnih glagolov in pridevnikov ter modalne izraze na koncu stavka. Pisanje z uporabo pogostih členkov in veznikov. Razločevanje fonetično podobnih zvez in znanje o njihovih variacijah. Znajo odgovarjati na enostavna vprašanja in razumejo besedila praktične vsebine v formalnih situacijah. Bralna sposobnost napisov in znakov. Razumevanje vsebine in zbiranje informacij iz razlagalnega besedila, reklame, brošure ipd.

### **Korejski jezik nadaljevalni I**

Večino besedišča, ki se uporablja v vsakdanjih situacijah, in osnovne besede za poklic in družbene dejavnosti. Razumevanje zahtevnejših členkov, veznikov in modalnih izrazov na koncu stavka.

Razumevanje neformalnega sloga, posrednega govora, kavzativa in pasiva. Pravilno in tekoče pisanje o zasebnih temah. Pisanje o izbranih družbenih temah. Razumevanje zgradbe besedil razlagalnega značaja in pisanje tovrstnega besedila. Razločevanje osnovnih značilnosti knjižnega in pogovornega jezika ter pisanje v knjižnjem slogu. Pripovedovanje o izbranih družbenih temah.

Preproste razlage. Sposobnost natančnega slušnega razumevanja vsakdanjih pogovorov. Zbiranje potrebnih informacij iz reklam, plakatov, intervjujev, vremenske napovedi ipd. Sposobnost bralnega razumevanja vsakdanjih besedil. Razumevanje vsebine kratkih besedil o družbi in kulturi. Zbiranje informacij iz razlagalnega besedila, reklame, brošure ipd.

### **Korejski jezik nadaljevalni II**

Razumevanje pogosto uporabljenih abstraktnih besed in pogosto uporabljenih besed za poslovne dejavnosti ter v časopisih. Razumevanje členkov, veznikov in modalnih izrazov z bolj zapletenim

pomenom. Razumevanje slovnice za opis zapletenih situacij. Pisanje besedila o družbenih in abstraktnih temah, enostavnih dokumentov in poročil poslovnega značaja, enostavnih besedil, v katerih se izraža lastno mnenje in razlage ter esejev. Izražanje svojega mnenja po logičnih postopkih. Govorno izražanje svojega mnenja o družbenih temah. Poslovno poročanje. Razumevanje vsebine pogovorov o družbenih temah. Slušno razumevanje pogovorov zapletene vsebine in izražanje o bolj enostavnih temah. Branje in razumevanje besedil o gospodarstvu, družbi in kulturi, uredniških člankov idr. Zbiranje informacij iz pogodb, specifikacij in podobnih listin. Razumevanje vsebine esejev in zgodb.